

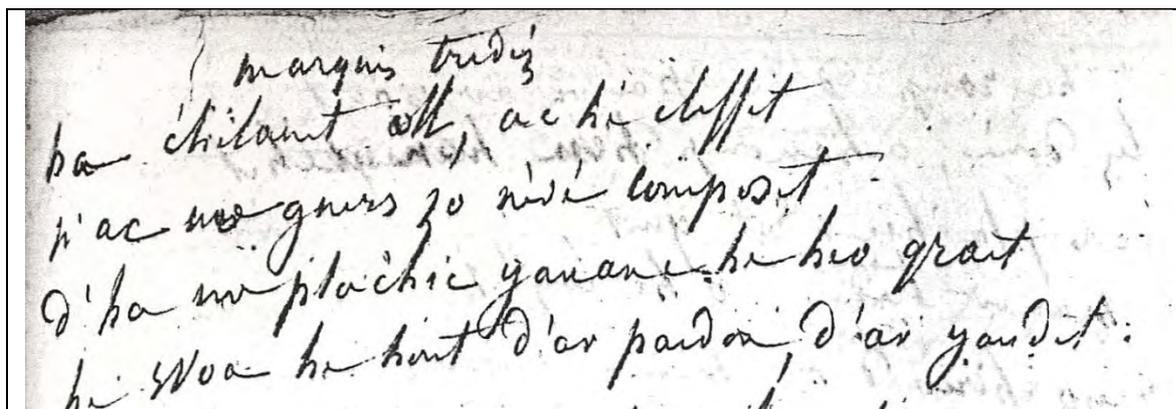
[20r]	<b>marquis tredéz</b>
1.	<p>ha chilauet oll, ac he cleffet  n'ac ur guers zo névé composet  d'ha ur plac'hic yauanc he heo graet  he woa he hont d'ar pardon, d'ar yaudet</p>
5.	<p>p'ha woa gant an hent bras ho monnet  er plac'h, he croguas ar sec'het  hen quichen ur feunteun he chommas  marquis ha tredé, he rancontras</p>
10.	<p>marquis ha tredé, eneus hi saludded  biscoas ha woas salud, n'he deus bed  gortoét, gortoet, plachic yauanc  n'ha effac'h, gant ur scudellic archant</p>
15.	<p>trugaréz autrou, ha trugaréz  ma dorn d'ha scudell ha servich dim hé  plachic yauanc, dim he leret  ha pèlec'h oc'h bed, ha men he hed</p>
20.	<p>démeus ha ty m'ha tad, he teuan  d'ha pardon ar yodet eo he han  houi a zo ur plac'h, so brao ha fesson  evit monnet oc'h unan d'ar pardon</p>
	<p>d'ha evo dour aman, he woan chommet  m'ha compagnonnès, aroc zo ed  m'he ha reddo, ho tappo buan  némaïng quet, cant paz deus ahan</p>

*Le marquis de Trédrez*<sup>106</sup>

- *[1] Ecoutez tous, et vous entendrez / Une gwerz nouvellement composée / Au sujet d'une jeune femme / Qui allait au pardon, au Yaudet*
- *[5] Tandis qu'elle allait par la grand-route / La femme fut prise de soif / Près d'une fontaine, elle s'arrêta / Le marquis de Trédrez, elle rencontra*

<sup>106</sup> Troidigezh kinniget ganimp.

- *Le marquis de Trédrez, la salua / [10] Jamais encore elle ne lui a rendu son salut / « Attendez, attendez, petite jeune fille / Que vous buviez avec une petite écuelle en argent »*
- *« Merci seigneur, merci / Ma main me sert d'écuelle » / [15] « Petite jeune fille, dites-moi / Où êtes-vous allée, et où allez-vous ? »*
- *« Je viens de chez mon père / [Et] je vais au pardon du Yaudet » / « Vous êtes une femme, qui êtes belle d'apparence / [20] Pour aller toute seule au pardon »*
- *« J'étais restée ici, pour boire de l'eau / Mes compagnons sont partis devant / Je courrai, et les rattraperai vite / Ils ne sont pas à cent pas d'ici*



**Notennoù lenn :** gw. 2 <ur> : al lizherenn <r> a zo skrivet war ul lizherenn all ; gw. 5 an araogenn <gant> a zo bet adskrivet war ur ger all, dilennapl ; gw. 8 <rancontras> : adskrivet war ar ger <saludas> ; gw. 11 <gortoét, gortoet> : an eil ger <gortoet> a oa bet skrivet <gortos> da gentañ a-raok bezañ difaziet ; gw. 17 <ha> : ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <démeus> ha <ty> ; gw. 19 al lodenn gentañ eus ar werzenn-mañ, <houi a zo ur plac'h, a> a zo bet adskrivet war c'herioù all, dilennapl ; gw. 23 <buan> : ger diwezhañ ar werzenn, a zo bet adskrivet war ur ger all a c'hallfe bezañ <goude> ; gw. 24 an araogenn <deus>, e dibenn ar werzenn, a zo bet adskrivet war ar ger <ahan>.

**Notennoù all :** gw. 19 <ur plac'h, so brao ha feson> : gwerzenn diaes da dreiñ pa c'haller bezañ komprenet evel « brav hag a-feson » (belle et comme il se doit) pe evel « brav a feson » (qui a de belles manières).

[20v] 25.	monnet he ramp d'ha pardon ar yodet m'ar lez doué, ahanomp hen hon yéc'het Salocroas plac'hic n'iet quet d'ha maner trédrez, eo he teuffet
30.	houi zayo hirio d'ha maner tredrez Warhoas houi yello, p'ha vezo deiz

35.	<p>ho plac'hic yauanc, m'he ho disquo d'ha chom d'ha évo dour woar an enchou</p> <p>Woar m'ha marc'h, houi ha vezo douguet m'ar he guel gannac'h, évit querset Salocroas autrou, m'he n'ha n'hin quet m'ha leset d'ha monnet d'ar yodet</p>
40.	<p>Compagnonnèz awoac'h, emeus m'he p'ha émeidy doue gannin m'he ar marquis tredré, evelt m'ha clevas d'he palafrinnier he laras</p> <p>tolli aman woar lost, m'ha march Lessi neuzé d'ha criall he goalc'h ô m'ha mestr', m'ha mestr, m'ar em credet ar plac'h man, he lesfet d'ha monnet</p>
45.	<p>choar maguer eo d'an autrou K/ninon ha Laquo glac'har hen ho calon n'ha p'ha vey choar d'ha ur roue ar plac'h m'an a zayo gannin m'he</p>
50.	<p>p'he neveit iffamma m'ha clevé he disqunfen dit comz évelsé dioustu d'an douar he Lampas ébars er plac'hic yauanc, he croguas</p>

- *[25] Nous allons au pardon du Yaudet / Si Dieu nous laisse la santé » / « Sauf votre respect petite fille, vous n'irez pas / C'est au manoir de Trédrez, que vous viendrez*
- *Vous viendrez aujourd'hui, au manoir de Trédrez / [30] Vous irez demain, quand il fera jour / Oh ! Petite jeune fille, je vous apprendrai / A rester boire de l'eau [au bord] des chemins*
- *Sur mon cheval, vous serez portée / Si cela vous est préférable à la marche » / [35] « Sauf votre respect seigneur, je n'irai pas / Laissez-moi aller au Yaudet*
- *J'ai suffisamment de compagnie / Puisque Dieu est avec moi » / Le marquis de Trédrez, en entendant cela / [40] Dit à son palefrenier*
- *« Jette-la sur la croupe de mon cheval / Laisse-la alors crier tout son soûl » / « Oh ! Mon maître, mon maître, si vous vouliez me croire / Cette femme, vous laisseriez s'en aller*

- [45] *Elle est sœur de lait du seigneur de Kerninon / (Qui vous remplira le cœur de chagrin) » / « Même si elle était la sœur d'un roi / Cette femme viendra avec moi*
- *Si je ne craignais de déshonorer mon épée / [50] Je t'aurais appris à parler ainsi » / Il sauta aussitôt à terre / De la petite jeune femme, il s'empara*

**Notennoù lenn : gw. 26** <hen hon yec'het> : diaes eo da lenn dibenn ar werzenn-mañ, adskrivet war <d'ha monnet> ; <hon> a c'hallfe bezañ <hom> ; **gw. 34** <gannac'h> : skrivet <gant> da gentañ, e oa bet ouzhpennet an dibenn <nac'h> ; **gw. 46** <glac'har> : adskrivet eo bet an div lizherenn gentañ war ar lizherennoù <d'h>.

[21r]	<p data-bbox="491 681 1018 842">55. he Laquéas, woar tailler ar march ha mont étessec trédréz buhan awoalc'h ar plac'hic yauanc ha Lavaré d'he compagnonnès, p'ho tréméné</p> <p data-bbox="491 891 1070 1052">60. tud m'ha chontré, m'ha dilivret, m'he ho ped evit m'ha effen gannac'h d'ar yodet ho sicour allas, n'he allamp quet p'ha hey gant ar marquis, eo he hed</p> <p data-bbox="491 1101 1062 1263">65. m'ar vigé gant un all, he migemp galled rey sicour d'ar goall rencontr' ho peus graet an autrou tredrez, evelt m'ha clevas ar mouchouer deus he c'housoug he lemmas</p> <p data-bbox="491 1311 1078 1473">70. ac hen laquas dezi hen he chenou evit trèmen sioul ar pont menou ar plac'hic yauanc ha gouélé Woar cheing ar march, drèon marquis trédrez</p> <p data-bbox="491 1521 994 1683">75. doue d'ha chonsolo ma mam, m'ha tad ha bézan eurus, quément he vag ha d'ha consoli, m'ha oll ligné biquen er guer n'arruan ganté</p> <p data-bbox="491 1731 1193 1893">80. an autrou trédrez he neus tennet deus he c'hodell, ur caër mouchouer ampaset d'har coac'h hi bizach, deus an dud, ha hie d'ar [yodet evit n'he vijé quet anavéset</p> <p data-bbox="491 1942 943 2023">85. ar plachic yauanc ha gouélé pepret ar palaffrannier dezi he neus laret</p>
-------	---

80	plachic yauanc n'ha gouelet quet gannac'hu, n'aruo drouc abed
----	--

- *Il la mit sur la croupe du cheval / Et d'aller vers Trédrez assez vite / [55] La petite jeune femme disait / A ses compagnons, lorsqu'elle les dépassait*
- « *Gens de ma contrée, délivrez-moi, je vous prie / Afin que j'aïlle avec vous au Yaudet* » / « *Vous aider, hélas, nous ne pouvons pas / [60] Puisque c'est avec le marquis, que vous êtes*
- *Si cela avait été avec un autre, nous aurions pu / Vous aider dans la mauvaise rencontre que vous avez faite* » / *Le marquis de Trédrez, en entendant cela / Ota le mouchoir qu'il avait au cou*
- *[65] Et le lui mit dans la bouche / Pour passer tranquillement le Pont-Menou / La petite jeune fille pleurait / Sur le dos du cheval, derrière le marquis de Trédrez*
- « *Que Dieu console ma mère, mon père / [70] Et que vive heureux, (quiconque elle nourrit) / Et de consoler, toute ma lignée / Jamais à la maison, je ne les retrouverai* »
- *Le seigneur de Trédrez a sorti / De sa poche, un beau mouchoir amidonné / [75] Pour se cacher le visage du regard des gens qui se rendaient au Yaudet / Afin qu'il ne soit pas reconnu*
- *La petite jeune fille pleurait toujours / Le palefrenier lui a dit / « Petite jeune fille, ne pleurez plus / [80] Il ne vous arrivera aucun mal* »

**Notennoù lenn :** **gw. 60** <eo> : ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <marquis> ha <he hed> ; **gw. 62** <d'ar> : adskrivet eo bet war an araogenn <d'ac'h>, nemet e vefe ar c'hontrol ; **gw. 68** ar ger <dreou> a c'hallfe bezañ <dreon> ; **gw. 74** ar ger <caër> a oa bet ouzhpennet, skrivet a-us ar werzenn, etre <ur> ha <mouchouer> ; <ampeset>, ger diwezhañ ar werzenn-mañ a oa bet adskrivet e div lizherenn gentañ <am> war ur ger a hañval bezañ <Kair> ; **gw. 79** <quet> a zo adskrivet war ur ger all ; **gw. 80** <quet> : ger skrivet gant lizherennoù duoc'h ha tevoc'h eget kustum.

[21v]	biquen en ty m'ha tad, n'ha arruan n'ha biquen, m'ha man, muy n'ha pocan o doué, consolet m'ha mam, m'ha tad birviquen n'ho guel m'ha daoulagat
85.	dibonjour d'han oll dud m'ha ty ur plac'h yauanc à zo deuet gan hin emedi gan hi fleuren ar merchet ha woa pelzo, rosen m'ha speret

90.	<p>Lequet dustu ar ber ous an tan d'ha prépari d'ar plac'h, ha d'hin ar c'hoan p'ha eo bed, ar coan, pourvéet ar plac'h yauanc, n'ha zébré tam abed</p>
95.	<p>deut gan hin, plac'h yauanc, d'ar jardin d'ha cutuil ur boquet romarin cutuil ur boquet ha tri sort plant piller avren, rosen, ha lavand</p>
100.	<p>Kar ur boquet deus han avren fin he vey cavet ébars m'ha jardin ar boquéjou a vey graët gant Lavant a déré, ous ar merchéjou coant</p> <p>ar plach yauanc aroc monnet gantan ha neus galvet ar mates bihannan matès bihan, m'ar ho peuz truéz graët m'ar himp, hon diou en ur guélé</p>
105.	<p>d'ar maner houi n'och quet diguasset evit cousquet gan hin en ur cabinet m'he zo nizes d'ar gouarneres coz en he quichen he vin, épad an noz</p>

- « *Jamais plus je ne reviendrai chez mon père / Ni jamais plus je n'embrasserai ma mère / Oh ! Dieu, consolez ma mère, mon père / Plus jamais, mes yeux ne les reverront* »
- [85] « *Bonjour à tous les gens de ma maison / Une jeune femme m'accompagne / J'ai avec moi le fleuron des femmes / Qui était depuis longtemps, la rose de mon esprit*
- *Mettez tout de suite la broche sur le feu / [90] Pour nous préparer, à la femme et à moi, le souper* » / *Lorsque le souper fut pourvu / La jeune femme, ne mangeait absolument rien*
- « *Accompagnez-moi, jeune femme, au jardin / Pour cueillir un bouquet de romarin / [95] Cueillir un bouquet de trois sortes de plantes / D'armoise, de rose et de lavande*
- *Car un bouquet d'armoise fine / On le trouve dans mon jardin / Les bouquets faits de lavande / [100] Conviennent aux jolies filles* »
- *La jeune femme, avant de l'accompagner / A appelé la petite servante / « Petite servante, si vous avez pitié / Faites que nous allions toutes deux dans un même lit »*

- [105] « Vous n'avez pas été conduite au manoir / Pour dormir avec moi dans un cabinet / Je suis la nièce d la vieille gouvernante / Je serai à ses côtés, durant la nuit

**Notennoù lenn :** gw. 81 lizherennoù kentañ ar ger <biquen>, e deroù ar werzenn, a oa bet adc'hraet war ul lizherenn all, marteze <m> ; gw. 82 <muy> pe <my> ; gw. 87 lizherennoù gentañ ar verb <emedi> a hañval bezañ bet skrivet war lizherennoù all ; gw. 96 ar ger <piller> a zo islinennet ; er marj kleiz, a-geñver ar ger diwezhañ-mañ, eo bet notet a-blom ar ger <pimprenelle> ; gw. 97 <avren> : adskrivet eo bet ar ger-mañ war ar ger <Lavand> ; gw. 98 <m'ha> : ger adskrivet war ar ger <ar> ; gw. 102 <ha neus> : lizherenn gentañ <ha> a zo adskrivet war un <d> ; gw. 103 <truéz> : al lizherenn gentañ a zo war ul lizherenn all, dilennapl ; gw. 106 <gan hin> : ger ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <couquet> ha <en ur cabinet> ; gw. 107-108 ouzhpennet eo bet an div werzenn-mañ, e lizherennoù sklaeroc'h ha bihanoc'h eget ar re all.

**Notennoù all :** gw. 96 <piller avren> : troet he devoa an Itron de Saint-Prix ar ger « piller avren » gant ar ger « pimprenelle ». Reiñ a ra geriadur Gregor a Rostren (p. 237) an anv a « pimprinella » pe an hini a « pimpinella » d'ar blantenn-se ; <avren> : treiñ a ra GBV (p. 45) ar ger avron (distaget [avren] e lec'hioù zo) gant *armoise* hag *achillée*.

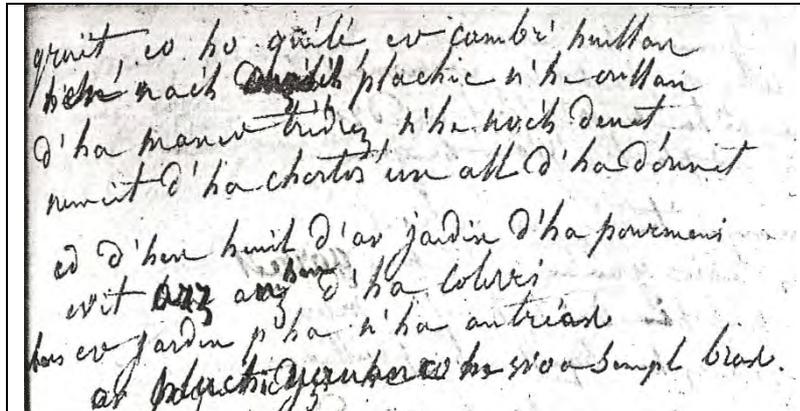
[22r]	
110.	graët, eo ho quélé, er cambr' huellan hen nac'h ouzoc'h plachic n'he oullan d'ha maner trédrez, n'he noc'h deuet nemeit d'ha chortos un all d'ha donnet
115.	ed d'hen heuil d'ar jardin d'ha pourmeni evit arz an hen d'ha colerri ebars er jardin p'ha n'ha antréas ar plachic yauanc he woa sempl bras
120.	n'ha p'he woa ar boquet cutuillet gant douster he deus han quemeret autrou ho c'hontel d'hin m'he prested d'ha troc'ha an trojen deus m'ha boquet
125.	lem, goall lem, eo m'ha chontel alleauret biscoas hen plac'h n'ha n'eo bed fied diwoallet ervad n'he veac'h troc'het car houi a zo m'ha muyan caret
	c'hontellou all, m'he n'ha zouguan quet honnès eo m'ha poignez alleauret guel évige dézan he miret eleac'h he fiout, ébars merchet

130.	<p>ar plachic yauanc m'han ha c'honge  èbars er poignés, p'ha he quemèré  digant ar Verches he chouennan  p'he m'he a nom laz, p'he m'he n'ha ran</p>
135.	<p>p'he m'he nom laz, p'he n'ha rin quet  car pèchi ous doué, n'oullan quet  neKet ous ar Verches he deus sentet  hen he costèz dèou, deus hi planted</p>

- *Votre lit est fait dans la chambre du haut / [110] Vous le nier, petite fille, je ne le veux pas / Au manoir de Trédrez, vous n'êtes venue / Que pour attendre qu'une autre ne vienne*
- *Suivez-le au jardin pour vous promener / Pour éviter qu'il ne se mette en colère » / [115] Quand elle entra dans le jardin / La petite jeune femme était très faible*
- *Quand le bouquet était cueilli / [C'est] avec douceur qu'elle l'a pris / « Seigneur, prêtez-moi votre couteau / [120] Pour couper les tiges de mon bouquet »*
- *« Mon couteau doré est affuté, très affuté / Jamais à une femme, il n'a été confié / Prenez bien garde que vous ne vous coupiez / Car vous êtes ma bien-aimée*
- *[125] D'autre couteau, je ne porte pas / Celui-ci est mon poignard doré / Il ferait mieux de le garder / Au lieu de le confier aux femmes*
- *Cette petite jeune femme pensait / [130] Lorsqu'elle s'emparait du poignard / « A la Vierge, je demande / Est-ce-que je me tue, ou est-ce-que je ne le fais pas ?*
- *Est-ce-que je me tue, ou est-ce-que je ne le fais pas ? / Car offensé Dieu, je ne le veux pas » / [135] Ce n'est pas à la Vierge qu'elle a obéit / Dans son côté droit, elle l'a planté*

**Notennoù lenn :** gw. 110 <hen> : adskrivet war ar ger <n'he> ; <ouzoc'h> : adskrivet war ur ger all, dilennapl ; gw. 114 <arz> : adskrivet war ar ger <hen> ; <an hen> : adc'hraet e oa bet lizherenn <n> ar ger <an> war al lizherennoù <rz> ; <hen> : skrivet a-us d'al linenn, etre <an> ha <d'ha> ; gw. 115 <ebars> : ouzhpennet e penn kentañ ar werzenn er marz kleiz ; gw. 116 <ar plachic yauanc he> : adskrivet war <ur boquet dezi he eo an> ; gw. 117 <n'ha> : ouzhpennet e deroù ar werzenn er marz kleiz ; <boquet> : ger skrivet <boquejou> da gentañ, eo bet kemmet e dibenn-ger en ur skrivañ al lizherenn <t> war al lizherennoù <jou> ; gw. 119 <m'he> : ouzhpennet a-us d'al linenn etre <d'hin> ha <prested> ; gw. 120 <an> : ger ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <troc'ha> ha <trojen> ; <deus> : ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <trojen> ha <m'ha boquet> ; <trojen> : lennet <trojou> gant Joseph Ollivier (Ds. 987, p. 43) ; gw. 122 <n'ha> : skrivet <n'heo> da gentañ eo bet adskrivet al lizherenn <a> war al lizherennoù <eo> ; <n'eo> : ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <n'ha> ha <bed> ; gw.

**123** <diwoallet> : skrivet war ar ger <tollet> ; **gw. 125** <c'hontellou> pe <c'hontellen> ; **gw. 129** <c'honge> : ger adskrivet war ur ger all, dilennapl ha kinniget gant douetañs ; **gw. 130** <quemèré> : adskrivet war ur ger all, dilennapl.



[22v]	
140.	<p>ar palaffrinier ha arrué  d'ha comz ous, he mestr, er mommet se  autrou, m'ha mestr', troet en dro  eman ar plac'hic woar he guinou</p>
145.	<p>ar marquis tredré, peo distroet  er plachic yauanc, he neus gorreet  p'he neuss hi savet, he woa maro  he gwoad, he squilla ha pouilladou</p>
150.	<p>an autrou tredrez ha retornas  d'ha oll tud he ty, prest he chalvas  ho debret ho choanniou, p'ha guerfet  car evid hon m'he zo glacharet</p>
155.	<p>m'he ho ped oll, n'am discuillet quet  m'he ha conto dachu m'ha requet  ac he rin dac'hu peb ha cant scoet  ar plachic yauanc, zo nom lazet</p> <p>ar gouarnéres, p'he deus clevet  he woa ar plaç yauanc n'hom lazet</p>

160.	<p>m'he meus alliès dac'hu laret dilésel ar guin ac ar merchet</p> <p>délésel ar merchet ac ar gwin peurvian, he tennainc d'ha goall fin K/ninon ha laquai ho goad quer yen p'he evelt an ouarn, p'he ar meing</p>
------	--

- *Le palefrenier est arrivé / Parler à son maître, à ce moment-là / « Seigneur, mon maître, revenez / [140] La petite femme est face à terre »*
- *Le marquis de Trédrez, une fois revenu / A relevé la petite jeune femme / Quand il l'eut levée, elle était morte / Son sang coulant abondamment*
- *[145] Il la prit dans ses bras / Et la jeta sur un lit / Sur un lit d'herbes vertes / Plantée dans le côté droit, la lame nue du couteau*
- *Le marquis de Trédrez revint / [150] Et appela vite tous ses gens de maison / « Oh ! souper quand vous le voudrez / Car pour ma part, j'ai du chagrin*
- *Je vous prie tous, de ne pas me dénoncer / Je vais vous conter ma requête / [155] Et je vous donnerai à chacun cent écus / La petite jeune femme s'est suicidée »*
- *Lorsque la gouvernante eut entendu / Que la jeune femme s'était suicidée / « Je vous ai souvent dit / [160] De laisser le vin et les filles*
- *De laisser les filles et le vin / La plupart du temps, cela se termine mal / Kerninon vous rendra le sang aussi froid / Que le fer ou la pierre »*

**Notennoù lenn :** **gw. 142** <gorreet> : ger adskrivet war ar ger <croguet> ; **gw. 143** <p'he neuss hi savet> : <hi> 'zo skrivet war ar ger <hen> pe <han> ; **gw. 145** <hen> : ouzhpennet e oa bet lizherenn <n> ar ger-mañ ; <vriad> : difaziet e oa bet ar ger-mañ en ur adskrivañ e dibenn <ad> war al lizherennoù <gad> ; **gw. 147** <woar> : ouzhpennet e penn-kentañ ar werzenn er marz kleiz ; **gw. 150** <d'ha oll tud> : an araogenn <d'ha> a zo adskrivet war ar ger <ha>, ouzhpennet e penn-kentañ ar werzenn er marz kleiz ; <prest> : e div lizherenn gentañ a zo skrivet war lizherennoù all, dilennapl ; <chalvas> : al lizherennoù kentañ, <ch>, 'zo adskrivet war lizherennoù all, dilennapl ; **gw. 153** <oll> : skrivet war ur ger all, marteze <an>.

[23r] 165.	<p>asted hu prest, monnet d'ar jardin emaidi tost ennan, d'ar romarin lequet hi dindan ur planten loré tost d'ar chouldri, distro d'an allé</p>
170.	<p>p'he guelloc'h dindan ar vinien evit n'he vezo guellet gant den</p>

175.	<p>oll servicherien, oll dud m'ha ty en ano doue, bed fidel d'hin</p> <p>m'he a rayo dachu mil pemp cant scoet ha pinvidic sûr, oll he viet n'he neus bed, servicher en ho ty n'ha wouié ho doar, quercouls ha houï</p>
180.	<p>oll ouzomp, an torréfou a red ha couscoudé, n'ho discuillemp quet ed hu autrou d'an tourel huellan ur deiz bénac chommet cuzet ennan</p> <p>mignon, n'ha mar deu, den d'am choulen he lavari, he vin ed en hent n'he n'hoa quet ar coq goulou deiz cannet he woa percher maner trédrez torret</p>
185.	<p>an autrou K/ninon zo antreet èbars ar portz ep c'houlén den abed he oll soudardet he woa gantan gantthe armou, deus ar puissantan</p>
190.	<p>ar palaffrannier he neus comzet ous an autrou K/ninon, gant respect autrou K/ninon, m'ha iscuset Kar m'ha mestr' er guier, némaïdi quet</p>

- *[165] « Hâtez-vous vivement d'aller au jardin / Elle est près du romarin / Placez-la sous un plant de laurier / Près du pigeonnier, à l'écart de l'allée*
- *Ou mieux, sous la vigne / [170] Afin que nul ne la voit / Tous [mes] serviteurs, tous mes gens de maison / Au nom de Dieu, soyez-moi fidèles*
- *Je vous donnerai mille cinq cents écus / Et vous serez tous très riches » / [175] « Il n'y a eu, serviteur dans votre maison / Qui ne connaissait vos façons autant que vous*
- *Nous connaissons vos méfaits / Et pourtant, nous ne vous dénonçons pas / Allez seigneur dans la tour supérieure / [180] Restez caché là [au moins] une journée »*
- *« Ami, si quelqu'un vient me demander / Tu diras que je suis parti en route » / Le coq n'avait pas chanté le lever du jour / Que les portes du manoir de Trédrez étaient cassées*
- *[185] Le seigneur de Kerninon est entré / Dans la cour, sans demander / Tous ses soldats l'accompagnaient / Equipés d'armes parmi les plus puissantes*

- *Le palefrenier s'est adressé / [190] Au seigneur de Kerninon, avec respect / « Seigneur Kerninon, excusez-moi / Car mon maître n'est pas chez lui*

**Notennoù lenn : gw. 165** <hu> : skrivet a-us d'al linenn, etre <asted> ha <prest> ; <monnet d'ar> : adskrivet war c'herioù all, dilennapl ; **gw. 177** <torréfou> pe <torréfen> ; **gw. 180** <ur deiz> : gerioù ouzhpennet er marz kleiz ; <bénac> : skrivet a-us d'ur ger barennet ha dilennapl, etre <deiz> ha <chommet> ; war a hañval e oa bet barennet ar ger <hu> (pe <he> ?), etre <chommet> ha <cuzet> ; **gw. 184** <percher> : al lizherenn <p> 'zo skrivet war ul lizherenn all.

[23v]	
195.	<p>ur mis so d'ha paris he heo ed  énau he chommo pell, hervez he souhet  pelec'h he vigé an ed d'ha paris  aboute dec'h ac he ha zo ur mis</p>
200.	<p>ho gaou he leress palaffrinier  Kar emedy sûr d'ha mestr' er guier  ha dec'h hon sûr, eo deuet gant han  m'ha c'hoar maguer anvet Suzannan</p>
205.	<p>re custom oud, d'ha vezan gantan  Woar an enchou bras, ho merchettan  m'ar n'ha leress quet pelec'h eman  m'he foueltro d'ha chalon d'ha guentan</p>
210.	<p>autrou n'ha néo quet ur doare d'hin  discuill a nep ha ro bara d'hin  K/ninon hen furor a zo ed  à boëz he pen, trédrez he neus galvet</p>
215.	<p>marquis ha trédrez, p'he neus clevet  ebars er sall bras zo nom rentet  autrou K/ninon, m'ha escuset  petoré ménat he c'houlennet</p> <p>m'ha choar Suzanna din m'he roet  m'he touez, n'ho peso drouc abed  ho choar maguer némeus quet guelet  pelec'h he fell dac'h, emai hi Laquet</p>

- *Voici un mois qu'il est parti à Paris / Il y restera aussi longtemps qu'il le souhaitera » / [195] « Comment serait-il allé à Paris / Depuis hier, s'il y a un mois ?*

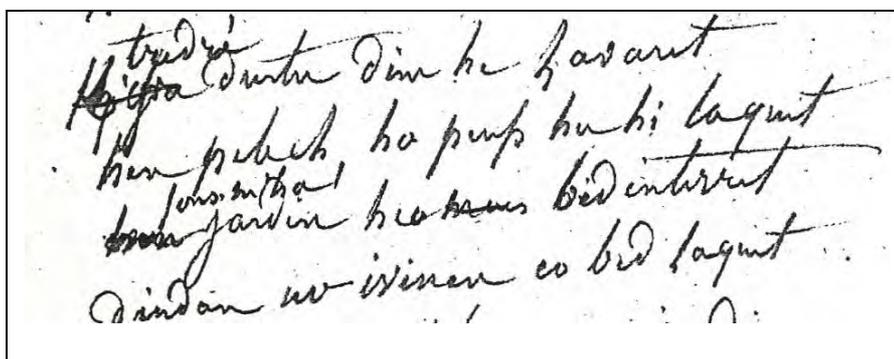
- *Oh ! Tu mens palefrenier / Car ton maître est surement chez lui / Et je suis sûr que hier, est venue avec lui / [200] Ma sœur de lait, nommée Suzanne*
- *Tu es trop habitué d'être avec lui / A courir les filles, sur les grands chemins / Si tu ne me dis pas où elle est / Je mettrai ton cœur en pièces, tout d'abord »*
- *[205] « Seigneur, ce n'est pas dans mes manières / De dénoncer celui qui me donne du pain » / Kerninon est parti en fureur / De toutes ses forces, il a appelé Trédrez*
- *Le marquis de Tredrez, quand il a entendu / [210] S'est rendu dans la grande salle / « Seigneur de Kerninon, excusez-moi / Quelle requête demandez-vous ? »*
- *« Rendez-moi ma sœur Suzanne / Je jure, qu'il ne vous sera fait aucun mal » / [215] « Votre sœur de lait, je ne l'ai pas vue / Où voulez-vous que je l'ai mise ? »*

**Notennoù lenn :** gw. 195 <an> : ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <vigé> hag <ed> ; <pelec'h> : reishoc'h e vije bet d'ober implij eus ar ger « penaos » amañ e-keñver ster ar werzenn : goulakaat a reer ur fazi diouzh perzh ar c'haner pe diouzh hini an Itron de Saint-Prix ; gw. 196 <ha> : ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <he> ha <zo> ; <ur> : skrivet etre <zo> ha <mis>, a-us d'al linenn ha d'ar ger <ur> barennet ; gw. 198 <Kar> : adskrivet e oa bet al lizherenn <K> war un all ; gw. 201 <re> : ouzhpennet e penn-kentañ ar werzenn er marz kleiz ; gw. 204 <foueltro> : adskrivet war ur ger all, dilennapl ; <chalon d'ha> : ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <d'ha> ha <guenta> ; barennet e oa bet ar gerioù <delha ealon d'a yéan>, skrivet e dibenn ar werzenn, er marz dehoù ; <guenta> : marteze emañ amañ kentoc'h gant ar verb « gwentat » ( ? ) ; gw. 208 <à boëz he pen> : gerioù adskrivet war c'herioù all, dilennapl ; gw. 210 <ebars er sal bras> : gerioù adskrivet war c'herioù all, dilennapl.

[24r]	
220.	<p>ma choar maguer din m'he, te rento  p'he ébars en beo, p'he hen maro  autrou K/ninon, ô m'he ho ped  en ano doué, n'hem lazet quet</p> <p>Leset hu gan nin m'he m'ha bué  m'he à raye m'ha rent, ha m'ha leve  ac ar maner caër deus ha tredré  monnet he rin, en servic'h ar roue</p>
225.	<p>m'he a yello pell demeus ar bro  leac'h biquen ho daoulagat, n'em guélo  ho neket evit cavout d'ha Levé  he hommé deud d'ha maner tredré</p>

230.	m'ha choar maguer, d'hin te a rento p'he he vo en beo, p'he hen maro ho renta d'ach en beo, n'he allan quet Kar dec'h dabardey, eo bed nom lazet
235.	tredré dustu dim he Lavaret hen pelech, ho peuss hu hi laquet hen fons m'ha jardin heo bed interret dindan ur ivinen eo bed Laquet
240.	n'ha neo quet ébars ar jardinou eo he vey interred ar Corfou he cleve ractal a neus tennet hen corf marquis tredré, neus hi planted

- « *Ma sœur de lait, tu me rendras / Qu'elle soit en vie, ou bien morte* » / « *Seigneur de Kerninon, oh ! Je vous prie / [220] Au nom de Dieu, ne me tuez pas* »
- *Laissez-moi ma vie / Je vous donnerai ma rente / Et le beau manoir de Trédrez / J'irai servir le roi*
- *[225] Je partirai loin de mon pays / Où jamais plus, vos yeux ne me verront* » / « *Oh ! Ce n'est pas pour avoir tes rentes / Que je suis venu au manoir de Trédrez* »
- *Ma sœur de lait, tu me rendras / [230] Qu'elle soit en vie, ou bien morte* » / « *Je ne peux pas vous la rendre en vie / Car elle s'est suicidée hier dans la soirée* »
- « *Trédrez, dites-moi tout de suite / Où vous l'avez mise* » / *[235] « Elle est enterrée au fond de mon jardin / Sous un if, elle a été mise »*
- « *Ce n'est pas dans les jardins / Que l'on enterre les corps* » / *Il a aussitôt sorti son épée / [240] Et l'a plantée dans le corps du marquis de Trédrez*



**Notennoù lenn :** gw. 227 <levé> : ger adskrivet war ar ger <bué> ; gw. 233 <tredré> : skrivet a-us d'al linenn, a-us d'ur ger diverket a hañval kregiñ gant <K'gra> ; gw. 235 <hen> : adskrivet war ur ger all, a c'hallfe bezañ <em> ; <fons m'ha> : skrivet a-us d'al linenn, etre <hen> ha <jardin> ; <heo> : skrivet <he meus> da gentañ, eo bet ouzhpennet al lizherenn <oo>

ha barennet eo bet ar ger <meus> ; <bed> : adskrivet war ar ger <hi> ; a-raok bezañ kemmet e tlee ar werzenn-mañ bezañ : <em jardin he meus hi interret> ; **gw. 238** <interred> : adskrivet e oa bet an div lizherenn gentañ eus ar ger-mañ war lizherennoù all.

[24v]	<p>hen maner trédréz, a woa glac'har          ha spont eusus m'ar eus woar an douar          ho velet pavé ar portz ho ruya          gant goad marquis trédré ho scuilla</p>
245.	<p>he hiné, querquent he neus rentet          doué d'hen pardonno, deus he torfet          laquat he raizoing an tân en dro d'an ty          chommet énan, an oll dud, d'ha dêvi</p>
250.	<p>quement he woa ennan, ha woa losquet          gant autrou K/ninon ac he soudardet          donnet he ress, ur caross en du goloet          corf ar plach quès, ennan woa laquet</p>
255.	<p>liannet, ha glazou Sonnet dezi          ha casset er caross d'he interri          douguet he voe, d'ha douar he bro          pligeout gant doué he pardonno</p>

- *Au manoir de Trédréz, il y avait du chagrin / Et une horrible terreur, si cela peut exister sur terre / En voyant le pavé de la cour rougir / Du sang du marquis de Trédréz se répandant*
- *[245] Son âme, aussitôt, il a rendu / Dieu lui pardonne ses méfaits / Ils mirent le feu autour de la maison / A l'intérieur, tous les gens étaient restés brûler*
- *Tout ce qui s'y trouvait était brûlé / [250] Par Kerninon et ses soldats / Un carrosse vint, couvert de noir / Le corps de la pauvre femme, fut mis à l'intérieur*
- *Ensevelie dans un linceul, et le glas sonné / Et placée dans le carrosse afin de l'enterrer / [255] Elle fut portée en terre, en son pays / Plaise à Dieu de lui pardonner*

**Notennoù lenn :** **gw. 242** <ha> : ger adskrivet war ur ger all a hañval bezañ <ive> ; **gw. 253** barennet e oa bet an araogenn <dezi> etre <glazou> ha <sounet> ; <sonnet> a c'hallfe bezañ lennet <sounet> ivez ; **gw. 254** <d'he> : adskrivet eo bet al lizherenn <e> war un <a>.

## Malrieu niv. 0231 – Skrapet gant markiz Trede

<b>STUMM ORIN</b>	
An Itron de Saint-Prix	- <b>Marquis tredéz</b> (Ds. 2, f. 20r-44v)

<b>EILSKRIDOU</b>	
J. Ollivier	- <b>Marquis tredéz</b> (Ds. 987, p. 39-48)
I. an Diberder	- <b>Markiz Tredre</b> (Kaier 1, p. 59-64 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

<b>STUMMOU ALL HA STUDIADENNOU</b>	
Penguern	<p>- <b>Tredrez</b> (Ds. 90, f. 109-113 ; <i>Gwerin 6</i>, p. 113-115 ; kanet gant Catherine, de Coatudel, en Mespaul, femme de Pierre Le Borgne, eus Taole – 03.03.1851)</p> <p>- <b>Tredrez</b> (Ds. 91 ; <i>Dastum</i>, p. 348 - 351)</p> <p>- [Na ma plich ganec'h e sileofet] (hep titl ; Ds. 91 ; <i>Dastum</i>, p. 352-357)</p> <p>- <b>Ne voa ket e ker peurlaret</b> (Ds. 91 ; <i>Dastum</i>, p. 358-359)</p> <p>- [Testenn 536] (hep titl ; Ds. 91 ; <i>Dastum</i>, p. 360)</p> <p>- <b>Tredrez</b> (Ds. 91 ; <i>Dastum</i>, p. 361-366)</p> <p>- <b>Tredre</b> (Ds. 91 ; <i>Dastum</i>, p. 367- 369)</p> <p>- <b>Tredre</b> (Ds. 91 ; <i>Dastum</i>, p. 370 - 371)</p> <p>- <b>Guers ar Yeodet</b> (Ds. 93, f. 116v - 115r v - 116r ; <i>Gwerin 9</i>, p. 178-179)</p> <p>- <b>Tredrez</b> (Ds. 95, f. 185v - f. 197v)</p>
	ASBB (p. 97-100) : - <b>Iaodet</b> (Karned 1, p. 89-94)

Kervarker	<p><i>ASBB</i> (p. 102) : - [<b>Vont dan pardon dan guer Iadet...</b>] (Karned 1, p. 97-98)</p> <p>- <b>Markiz an tridé</b> (Karned 2, p. 136 bis-137 bis)</p>
Luzel	<p>- <b>Markiz Trede / Le marquis de Coatredrez</b> (<i>GBI. 1</i>, p. 336-345 ; kanet gant Renaou, ar boutaouer –koad, en parrez Tregrom e 1854)</p> <p>- <b>Adstumm</b> (<i>GBI. 1</i>, p. 344-349 ; kanet gant Mari-Job Kerival e Kerarborn – 1848)</p> <p>- « <b>En Basse-Bretagne</b> » (<i>Revue de Bretagne et de Vendée</i>, t.9, 1866, p. 67-70 ; studiadenn)</p>
Guillaume Lejean	- <b>Markiz Tredrez / Le marquis de Trédrez</b> ( <i>Enklask Fortoul</i> , t. 2, niv. 52, p. 762-767)
L. Herrieu	- <b>Er skrapereh</b> (p. 52-53)
Y.F. Kemener	<p>- <b>Otrow Tride</b> (DL : Bro-Fañch - niv. 002 ; kanet gant Frañsoaz Deloré)</p> <p>- <b>Otroù Tride / Le seigneur de Trédrez</b> (<i>CR</i>, niv. 135, p. 299 ; kanet gant Françoise Delaure – Korle – 24.08.1978)</p>
M. Duhamel (ton)	- <b>Markiz Trede</b> ( <i>Musiques bretonnes</i> , p. 37, niv. 73 ; kanet gant Loeiz Herrieu, diwar <i>Guerzenneu ha soñenneu Bro-Guéned</i> )

### Disklêriadurioù

Ganet e oa ar markiz Tredrez, **Pierre II de Coatredrez**, eus e anv, tro 1550. A orin e oa e familh eus parrouz Tredrez, en Bro-Dreger, o chom e maner Coatredrez, ur maner savet er XV<sup>vet</sup> kantved<sup>107</sup>.

Mab e oa Pierre II de Coatredrez da Pierre de Coatredrez ha da Louise de Botloy. E dad-kozh, Yves de Coatredrez, aotroù galloudus a Vro-Dreger, ganet tro 1475, a oa bet brudet

<sup>107</sup> Pierre BARBIER, *Le Trégor historique et monumental*, p. 489.

evit bezañ lazhet an aotrou a g/Kerherve, eus parrouz Plouber, hag evit bezañ kondaonet da vezañ toull-bac'het da gentañ ha d'an arlu ga-c'houde. Mervel a reas e Pariz e 1546.

Kemeret perzh en devoa ar markiz Tredrez e Brezel ar Re Unanet :

*Pierre II de Coatrédrez s'est particulièrement illustré dans les guerres de la Ligue, dans les dernières années du XVI<sup>e</sup> siècle, prenant une part active aux combats de Kerouzéré, de Morlaix, et de l'île Tristan, contre La Fontenelle<sup>108</sup>.*

Brudet e oa en takad-se a Vro-Dreger, evit bezañ bet un den kriz pa oa « Pierre le Cruel » e lesanv, hag eo dreist-holl dre ar werz savet war skrap ar plac'h yaouank e oa deuet ar vrud-se dezhañ. Hervez ar werz e vije bet lazhet gant un aotrou all a Vro-Dreger, ar c'hont a g/Kerninon eus Plourec'h. E gwirionez e oa marvet Pierre de Coatredrez d'ar 16 a viz Meurzh 1623, da 73 vloaz, pe war-dro. A-raok mervel en devoa graet sevel kouent ar Gapusined e Lannuon.

Ur mab en devoa ar markiz Tredrez, Yves de Coatredrez. Hemañ a varvas peuzkerkent war-lerc'h e dad peogwir e voa drouklazhet gant e vreur-kaer, Louis du Parc Locmaria, d'an 13 a viz Gwengolo 1623 :

*Il [Yves de Coatredrez] fut assassiné d'un coup de carabine le 13 septembre 1623, près de son château. [...] Yves de Coatrédrez n'avait pas de postérité et avec lui s'éteignit donc, au faite de leur puissance, la lignée des seigneurs du nom de Coatrédrez<sup>109</sup>.*

Ar vreur-kaer-se, Louis du Parc de Locmaria, deuet da vezañ aotrou a g/Coatredrez d'e dro, a oa tad Vincent du Parc, markiz a Locmaria, brudetoc'h dindan an anv a « markiz Gwerrand » (Ds. 1 Saint-Prix / *Cloarec Lambaul* & Ds. 2 Saint-Prix / *Testament marquis Guerrand*).

<sup>108</sup> [www.infobretagne.com/coatredrez.htm](http://www.infobretagne.com/coatredrez.htm)

<sup>109</sup> *Ibid.*